

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kiedy jeden obalał żerdź,* siekiera** wpadła do wody. Wtedy zawołał: Ach, mój panie, ona była pożyczona! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I kiedy jeden z nich ścinał kolejną żerdź, siekiera spadła z toporzyska i wpadła do wody. Ach, panie! — wykrzyknął. — Ona była pożyczona!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdarzyło się, że jednemu z nich przy ścinaniu drzewa <i>siekierą</i> żelazo wpadło do wody. Zawołał wtedy: Ach, mój panie! Ta <i>była</i> pożyczona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy jeden z nich obalał drzewo, że mu siekiera wpadła w wodę; i zawołał, mówiąc: Ach, ach, panie mój! i tać była pożyczona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydało się, iż gdy jeden rąbał drzewo, spadło żelazo z siekiery w wodę, a on zawołał, i rzekł: Ach, ach, ach, panie mój, i tegom samego był pożyczyl!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas jednemu przy ścinaniu pnia siekiera wpadła do wody i on zawołał: Ach, panie! i to jeszcze pożyczona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy jeden z nich obalał pień, siekiera wpadła do wody. Wtedy zawołał: Ach, mój panie, ona była pożyczona!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jednemu z nich przy zrzucaniu belki wpadła do wody siekiera. Zawołał więc: Ach, panie mój! Ona była pożyczona!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas jednemu z nich przy ścinaniu pnia siekiera wpadła do wody. „Ach, mój panie! - krzyknął. - Ona jest pożyczona!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zdarzyło się, że jednemu [przy] ścinaniu belki siekiera wpadła do wody. Zaczął więc biadać i wołać: - Ach! Panie mój... ona była pożyczona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось один рубав колоду, і впало залізо до води. І він закричав: О пане, і воно потрібне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy jeden obalał drzewo, żelazo wpadło do wody. Krzyknął więc, i zawołał: O, mój panie! Ono jest pożyczone!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdarzyło się, gdy jeden z nich obalał swój pień, że żelazna część siekiery wpadła do wody. Toteż zawołał, mówiąc: ”Ach, mój panie, ona przecież była pożyczona!”

¹⁾ żerdź, קוֹרֶה , być może em. na: siekiera, קֶרֶם , tj. a kiedy jeden ścinał siekierą, żelazo wpadło do wody.

²⁾ siekiera, בַּרְזֵל (barzel), tj. żelazo, co oznacza, że część żelazna spadła z toporzyska, na co wskazuje G L. Być może em. na: siekiera, קֶרֶם , tj. a kiedy jeden ścinał siekierą, żelazo wpadło do wody.